Das Die		Die	32
Gabefließende Schenk*gab*e		Schenk*gab*e	
irgend [r]einer		einer	
sich **geduckt***hab***enden** armen		armen darbenden	
von der Ehe **räumlich** *Gespalt***enen** *von der Ehe* **Getrennten** Witwe		Witwe	Mar 12.41-44
1.)	1.)	Aber	
	pt a1 no ma ig ἀνα-βλέψας	*nachdem*	
Als	(*jetzt*) **Hinauf-Geblickthabender** (*jetzt*) Auf-Geblickthabender	*er*	
	3 p a2 ig εἶδεν	(*jetzt*)[a]	
δὲ aber	(*jetzt*) gewahrte er (*jetzt*) wahrnahm er	(*allmählich*)[pt]	
ak ma pl τοὺς	pt pr ak ma pl βάλλοντας	a*u*fgeblickt	
die	Werfenden *aus eigenem An***trieb** *Hineinleg***enden** **Schüttenden**	hat*te*, nahm	
ϰ, B: prp ak εἰς	τὸ	er	
hinein in [h]in	das den	(*jetzt*)[a]	
A, R = 4	die A, R = 5	die	
ak ne γαζο-φυλάκιον	ak ne pl τὰ	[1h]in	
Schatz-Gewahrsam Schatz-Verwahr*kast***en**	die	[1]den	
Schatz-Verwahr*kamme***r** Schatz-Obhut		[1]Schatzverwahr*kast***en**	Joh 8.20
A, R = 6	A, R = 1	[1]ihre [d] Schenk*gab***en**	
ak ne pl δῶ-ρα	3 p pl gn ma αὐτῶν	[1]Werfenden,	
Gabe-Fließenden Schenk*gab***en**,	ihrer*seits* ihre,	*ja*	
A, R = 2	A, R = 3	*die*	
	aj ak ma pl πλουσίους	Reichen	
die	viel *Hab***enden** Fülle *Hab***enden** Reichen.	wahr.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**die ihre [d] Schenk*gab*en [h]in den Schatzverwahr*kast*en Werfenden,** *ja die* **Reichen wahr.**“

2.) 2.)

3 p a2 ig [R]

εἶδεν	δὲ	[καὶ]
(*Jetzt*) **gewahrte** er	**aber**	**[auch]**
(*Jetzt*) **wahrnahm er**		

א, B, R: aj ak fe [A: aS]

|τινα|	[τιναν	καὶ]
|irgend|	**[irgend**	**[auch]**
|ir eine|	**[ir eine]**	

ak fe

χήραν	
von der Ehe **räumlich** *Gespalt*ene	*irgend*
von der Ehe **Getrennte**	*ir eine*
Witwe,	

aj ak fe

πενι-χρὰν	
an **Gebrauch***sgegenständen*[2]**-darbende**[1]	*als*
an **Bedarf**[2]**-darbende**[1]**,**	

pt pr no fe

βάλλουσαν	ἐκεῖ
*Hinein***werfende**	**dort**
*aus eigenem An***trieb** *Hineinleg***ende**	
*Hinein***schüttende**	

א, B: ak ne pl ak ne pl

λεπτὰ	δύο
Schüppchen	**zwei.**
Lepta	
A, R = 1	A, R = 2

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Er nahm aber (***jetzt***)**[a] **ir eine auch** *an* **Bedarf darbende Witwe wahr,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Er nahm aber auch (***jetzt***)**[a] **ir eine** *an* **Bedarf darbende Witwe wahr,**“

3.) 3.)

3 p a2 ig

καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) **sagte** er	:

av 1 p pr

ἀ-ληθῶς	λέγω	
Un-verhehlend	**worte ich**	-
Mahlend	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**	*zu*
Wahrhaft(*ig***)**	**sage ich**	-

2 p pl dt

ὑμῖν	ὅτι	ἡ
euch	**daß**	**die**
	:	

no fe א, B: pn no fe

χήρα	|αὕτη|
von der Ehe **räumlich** *Gespalt*ene	**|diese,|**
von der Ehe **Getrennte**	
Witwe,	

aj no fe [A, R: pn no fe]

ἡ	πτωχὴ	[αὕτη]
die	*sich* **geduckt***hab***ende**	**[diese,]**
	arme,	

aj ak ne kp *prp gn*

πλεῖον	
mehr	*voraus*
	angesichts

aj gn ma pl 3 p a2 kt

πάντων	ἔβαλεν
aller	(*de facto*) *hinein***warf sie.**
	(*de facto*) *aus eigenem An***trieb** *hineinleg***te sie**
	(*de facto*) *hinein***schüttete sie**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**Die Witwe, die diese arme,**“

[1]Er
[1]nahm
[1]aber
[1](*jetzt*)[a]
[1]ir eine
[1]an
[1]Bedarf
[1]darbende
[1]Witwe
[1]wahr,
als
dort
zwei
Lepta
*Hinein***werfende.**

Und
er
sagte
(*jetzt*)[a]*:*
Wahrhaft{*ig***},**
ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch:
[1]Die
[1]diese
[1]Witwe,
[1]die
[1]arme,
warf
(*de facto*)[a]
angesichts
aller
mehr
hinein.

4.) 4.)

κ, B: aj no ma pl | [A, R: aj no ma pl]

|πάντες| | [ἅ-παντες]
|Alle| | [Welche-alle]
[Allesämtlichen]

pn no ma pl | prp gn

γὰρ | οὗτοι | ἐκ
denn | diese | ausgrund

pt pr gn ne

τοῦ | περισσεύοντος
des | um und um Habenden
über das Maß hinaus Habenden
Überfließen Habenden
Überströmen Habenden

3 p pl dt ma

αὐτοῖς
ihnen | gegebenen

3 p pl a2 kt

ἔβαλον
(de facto) hineinwarfen sie
(de facto) aus eigenem Antrieb hineinlegten sie
(de facto) hineinschütteten sie

prp ak

εἰς | τὰ
hinein in | die | schon
hin | bereits

ak ne pl | [A, R:

δῶ-ρα | [τοῦ
eingeworfenen | Gabe-Fließenden | [des
Schenkgaben

gn ma] | pn no fe

θεοῦ] | αὕτη | δὲ
Einsetzers] | diese | aber
[Absetzers]
[Schauenden]
[Gottes],

prp gn | gn ne

ἐκ | τοῦ | ὑστερήματος
aus | dem | Mangel,

3 p gn fe | κ, B: aj no ma

αὐτῆς | |πάντα|
ihrerseits | |all|
ihrem,

[A, R: aj no ma]

[ἅ-παντα] | τὸν
[welches-alles] | das
[allsamt] | das
die
das
den

ak ma | pn ak ma | 3 p ipe

βίον | ὃν | εἶχεν
Erwalten | welches | hatte sie,
Existenzerhaltende | welches
lebenserhaltene Existenz | welche
Lebenerhaltene | welches
Lebensunterhalt, | welchen

3 p a2 kt

ἔβαλεν
(de facto) hineinwarf sie.
(de facto) aus eigenem Antrieb hineinlegte sie
(de facto) hineinschüttete sie

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Denn diese allesämtlichen warfen (de facto)[a] ausgrund des ihnen
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt] gegebenen über das Maß hinaus Habens
[h]in die bereits eingeworfenen Schenkgaben des Gottes hinein,
diese aber warf (de facto)[a] aus ihrem [d] Mangel allsamt den Lebensunterhalt,
welchen sie hatte, hinein.“

[1]Denn
[1]diese
[1]alle
[1]warfen
[1](de facto)[a]
[1]ausgrund
[1]des
[1]ihnen
[1](im Verlauf dieses Zeitlaufs)[pt]
[1]gegebenen
[1]über
[1]das
[1]Maß
[1]hinaus
[1]Habens
[1h]in
[1]die
[1]bereits
[1]eingeworfenen
[1]Schenkgaben
[1]hinein,
[1]diese
[1]aber
[1]warf
[1](de facto)[a]
[1]aus
[1]ihrem [d] Mangel
[1]all
[1]den
[1]Lebensunterhalt,
[1]welchen
[1]sie
[1]hatte,
[1]hinein.

2 Kor 8.12

Ankündigung	der	Zerstörung	der	Weihestätte Priesterstätte

32

5.) 5.)

	prp gn
καὶ	
Und	*voraus*
	angesichts
	ausgrund
	pn gn ma pl
	τινων
des	irgend*welch*er
	[ir]einiger
pt pr gn ma pl	prp gn
λεγόντων	περὶ
Wortenden	betreffs
die Worte *Gebrauch*enden	
Sagenden	
	gn ne
τοῦ	ἱεροῦ
der	Weihe*stätte*,
	Priester*stätte*
	prp dt
ὅτι	
daß	*infolge von*
	[j]*mit*
dt ma pl	א, A, B, R: aj dt ma pl
λίθοις	|καλοῖς|
Steinen,	|ruf*hab*enden|
	|verhüll*tmach*enden|
	|idealen|
	|vortrefflichen|
	|schönen|
[א[1]: aj dt ma pl]	
[μέγαλοις]	καὶ
[großen]	und
א, A: dt ne pl	[B, R: dt ne pl]
|ἀνα-θέμασιν|	[ἀνα-θήμασιν]
|Hinauf-*Ge*setzten|	[Hinauf-*Zu*setzenden]
|Hinauf-Setzungen|	[Bann*gelübd*en]
|hinauf-*an den Pranger Ge*setzten|	
|Gebannten|	
|*den* Bann *Übergeben*en|	
|Bann*flüch*en|	
3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)
κεκόσμηται	
sich schmücken *lass*en hat sie	geschmückt worden ist sie
sich sich weltlich *mach*en *lass*en hat sie	weltlich ge*mach*t worden ist sie
kosmisch *mach*en *lass*en hat sie	kosmisch ge*mach*t worden ist sie
3 p a2 kp	
εἶπεν	
(*alles überschauend*) sagte er	*:*

[1]aL, 1. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„daß sie [j]*mit* großen Steinen und Gebannten geschmückt worden ist,“
[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„daß sie [j]*mit* schönen Steinen und Bann*gelübd*en geschmückt worden ist,“

Mat 24.1+2
Mar 13.1+2

Ankündigung
der
Zerstörung
der
Weihe*stätte*

Und
angesichts
des
(*fortlaufenden*)[pt]
Sagens
[ir]einiger
betreffs
der
Weihe*stätte*,
[1]daß
[1]sie
[1j]*mit*
[1]schönen
[1]Steinen
[1]und
[1]Gebannten
[1]geschmückt
[1]worden
[1]ist,
sagte
er
(*alles überschauend*)[pt]*:*

6.)		6.)	
	ak ne pl		
	ταῦτα		Diese
	Diese	*Dinge*,	*Dinge*,
	pna ak ne pl	2 p pl pr	
	ἃ	θε-ωρεῖτε	
	welche	*als Ge*setzes-seht ihr	welche
		*an*seht ihr	ihr
		*er*schaut ihr	*er*schaut:
	Variante 2		
	(θεω-ρεῖτε)		*Es*
	(*als den Ein*setzer-fließen *laß*t ihr)	:	werden
	(*als den Ab*setzer-fließen *laß*t ihr)		*individuell*
	(*als den* GOTT-fließen *laß*t ihr)		Tage
	(*er*schaut ihr),		kommen,
	3 p pl ft md dp	no fe pl	
	ἐλεύσονται	ἡμέραι	[1]in
	Individuell kommen werden sie	Tage,	[1]welchen
		prp dt	[1]hier
	ἐν		[1]nicht
	in		[1]von
	pn dt fe pl		[1]*diesem*
	αἷς	οὐκ	[1]Stein
	welchen	nicht	[1]auf
	3 p ft ps	no ma	[1]*irgendeinem*
	ἀφ-εθήσεται	λίθος	[1]Stein
	von-*diesem* gelassen werden wird er	Stein	[1]gelassen
	gelassen[vn] werden wird er		[1]werden
	א, A, B, R: prp dt		[1]wird,
	|ἐπὶ		welcher
	|auf	*irgendeinem*	nicht
	dt ma	[א2: prp ak	*all*bezüglich
	λίθῳ|	[ἐπὶ	*auf*lösend
	Stein|	[auf	*weg*ge*broch*en
	ak ma]	א, א2, B	werden
	λίθον]	ὧ-δε	wird.
	Stein]	der-aber	
		hier,	
	pn no ma		
	ὃς	οὐ	
	welcher	nicht	
		3 p ft ps	
	κατα-λυθήσεται		
	{*von oben*} wird herab-gelöst werden er		
	wird *all*bezüglich-*los*gelöst werden er		
	wird *all*bezüglich-*auf*lösend *weg*ge*broch*en werden er.		

	3 Mos 26.31
	Jer 7.14
	1 Kön 9.7+8
	2 Chr 7.20
	Mat 22.7
	Jer 26.18
	Mi 3.12
	Luk 19.44
	Mat 23.38
	(Luk 13.35)
	Mat 27.40
	Mar 15.29
	Apg 6.14

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („*irgendeinem*“ `fehlt, ak statt dt`):
„**in welchen hier nicht von** *diesem* **Stein auf Stein gelassen werden wird,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („**hier**“ `fehlt`):
„**in welchen nicht von** *diesem* **Stein auf** *irgendeinem* **Stein gelassen werden wird,**“

Zeichen	(des	Danebenseins)
Anzeichen	(des	unmittelbaren Seins)
Signal	(der	Anwesenheit
*An*deutung	(der	Parusie)
	und)	
der		Zusammenvollendigung
der		gesamten Verwirklichung
des		Gesamtziels
7.)		7.)
		3 p pl a1 ig
	ἐπ-ηρ-ώτησαν	
	(*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-ursäch*lich ersuch*ten sie (*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-erbaten sie (*Jetzt*) *all*gebiets-Fließendes-forderten sie (*Jetzt*) *all*gebiets-Rede-erbaten sie (*Jetzt*) *all*gebiets-Rede-forderten sie (*Jetzt*) *be*fragten sie	
		3 p ak ma
δὲ		αὐτὸν
aber		ihn
		pt pr no ma
		λέγοντες
als		Wortende *die* Wort*e Gebrauch*ende Sagende
	:	
vo		vo ma
		διδάσ-καλε
Du		ruf*haben*der²-Geber¹ verhüll*tmach*ender²-Geber¹ idealer²-Geber¹ vortrefflicher²-Geber¹ Lehrer,
πότε		οὖν
wann		daher,
	pna no ne pl	
ταῦτα		
diese		*Ereignisse*,
jedes		*einzelne*
von		*ihnen*
	3 p ft md (dp)	
ἔσται		καὶ
individuell sein wird es,		und
	pn no ne	
τί		
was		*ist es*
		no ne
τὸ		σημεῖον
das		Zeichen,
das		Anzeichen
das		Signal
die		*An*deutung
		3 p pr kj
ὅτ-αν		μέλλῃ
wann-gleichsam		*sich* anschicken *würde / sollte* es,
wenn-*der* Fall *eintritt, daß*		*sich* künftig *ereignen würde / sollte* es *sich im* Begriff *befinden würde / sollte* es
	pna no ne pl	
ταῦτα		
diese		*Dinge*
	if pr md/ps dp	if pr md/ps dp (Zustand)
γίνεσθαι		
individuell werden *zu lassen*		*in das* Werden *gebracht* sein *zu lassen*
individuell geschehen *zu lassen*		*in das* Geschehen *gebracht* sein *zu lassen*
sich entwickeln *zu lassen*		*in die* Entwicklung *gebracht* sein *zu lassen*
	if pr md/ps dp (Vorgang)	
in das Werden *gebracht* werden *zu lassen* *in das* Geschehen *gebracht* werden *zu lassen* *in die* Entwicklung *gebracht* werden *zu lassen*		?

Zeichen	
(der	
Anwesenheit	
und)	
der	
gesamten	
Verwirklichung	Mat 24.3-5 Mar 13.3-6
Sie	
*be*fragten	
ihn	
aber	
(*jetzt*)[a],	
indem	
sie	
(*wie folgt*)[pt]	
sag*t*en:	
Du,	
Lehrer,	
diese	
Ereignisse,	
wann	
wird	
jedes	
einzelne	
von	
ihnen	
individuell	
sein,	
und	
was	
ist	
das	
Zeichen,	Mat 24.27 Luk 17.24
wann	
gleichsam	(Mat 24.37) (Luk 17.26)
es	(Mat 27.39) (Luk 17.27)
sich	
anschicken	
würde,	
diese	
Dinge,	
jedes	
einzelne	
von	
ihnen	
individuell	
geschehen	
zu	
lassen?	

interlinearer |Text| = danebenstehend eine abweichende Lesart: [Text] - gelb = ausgewählter Text der Interlinear-Übersetzung - unterstrichen = DaBhaR-Konkordanz
ef = Endpunkt, ig = Anfangspunkt, kp = Zusammenziehung in einem Punkt, kt = Tatsache feststellend, gm = Sprichwort (Auslegung!) – md/ps = medio-passiv

8.) 8.)

no ma
ὁ — δὲ
Der — *Angesprochene* — aber

3 p a2 kp
εἶπεν
(*alles überschauend*) sagte er — :

2 p pl pr i!
βλέπετε
Habet im Blick ihr — !

pt+a1 kj — 2 p pl a1 kj ps ig
μὴ — πλανηθῆτε
Nich*t* — (*jetzt*) *bei*irrt werden *soll*(te)t ihr
(*jetzt*) irrege*führ*t werden *soll*(te)t ihr.

aj no ma pl
πολλοὶ — γὰρ
Viele — denn

3 p pl ft md dp — prp dt
ἐλεύσονται — ἐπὶ
individuell kommen werden sie — auf
*auf*grund *von*

dt ne
τῷ — ὀ-νόματι
dem, — welches-Denken *Bestimm*endes *ist*,
dem, — welches-bestimmungsge*mäß ist*,
dem, — welches-gesetz*mäß*ig *ist*,
dem — Namen,

1 p gn — pt pr no ma pl
μου — λέγοντες
meiner*seits*, — *als* — Wortende
meines, — *die* Wort*e Gebrauch*ende
meines, — Sagende
meinem,

ℵ, ℵ², B — [A, R]
[ὅτι]
|:| — [daß]
[:]

1 p np — 1 p pr
ἐγώ — εἰμι
Ich, — bin ich — *es*,

καί
und — :

[a², A, B, R: — no ma
[ὁ — καιρὸς
[Die — Gelegenheit
[Frist
[Zeitspanne

3 p pe]
ἤγ-γικεν]
im-Handschlag *erreichbar* ist sie]
genaht ist sie]
sich genähert hat sie]
[nahege*komm*en ist sie.]
[*heran*genaht ist sie]

pt+a1 kj — [A, R]
μὴ — [οὖν]
Nich*t* — [daher]
[somit]

2 p pl a1 kj ps ig
πορευθῆτε
(*jetzt*) *zum* Her*gehen* *veranlaß*t werden *soll*(te)t ihr

prp gn — 3 p pl gn ma
ὀπίσω — αὐτῶν
hinter — ihrer*seits*
nach — ih*nen*.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„*indem sie* (*wie folgt*)[pt] sagen:
Ich, ich bin *es*, und: Die Frist ist nahege*komm*en.
Ihr *soll*(te)t (*jetzt*)[a] nich*t zum* hinter ih*nen Her*gehen *veranlaß*t werden.“
[1]aL**Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*indem sie* (*wie folgt*)[pt] sagen:
Ich, ich bin *es*, und: Die Frist ist nahege*komm*en.
Ihr *soll*(te)t daher (*jetzt*)[a] nich*t zum* hinter ih*nen Her*gehen *veranlaß*t werden.“

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*alles überschauend*)[a]:
Habet
im
Blick!
Ihr
soll(te)t
(*jetzt*)[a]
nich*t* — Eph 5.6, Kol 2.8, 2 Thes 2.3, 2 Tim 3.13, Apk 12.9
irrege*führ*t
werden.
Denn
viele
werden
individuell
*auf*grund
von
dem,
welches
bestimmungsge*mäß* — Jer 14.14, Joh 5.43
meines
ist,
kommen, — 2 Thes 2.3
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*wie folgt*)[pt]
[1]sagen: — Mar 13.6
[1]Ich,
[1]ich
[1]bin — Mat 24.24, Luk 17.23
[1]*es*,
[1]und: — Jak 5.8, 1 Petr 4.7
[1]Ihr
[1]*soll*(te)t
[1](*jetzt*)[a]
[1]nich*t*
[1]*zum*
[1]hinter — Mat 24.23, Mar 13.21, Luk 17.23
[1]ih*nen*
[1]*Her*gehen — 1 Joh 4.1
[1]*veranlaß*t
[1]werden.

Vorzeichen

der
des
der
des
des

Vollendigung
vollen *Zu*end*ekomm*en
Verwirklichung
Ziels
Zolls

9.) 9.)

ὅτ-αν
Wann-gleichsam
Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*

2 p pl a1 kj kt

δὲ	ἀκούσητε
aber	(*de facto*) **hören** *soll*tet ihr

prp gn — ak ma pl

	πολέμους
bezüglich	**Streite**
	Bekriegereien
	Polemiken

prp gn

καὶ	
und	*bezüglich*

ak fe pl

ἀ-κατα-στασίας
Un-Herab-Stände
*all*bezüglichen-*Nicht*einordnen-*eines sich unter Autorität zu stellenden* Standes
entsprechenden[2]-Un[1]-Beständigkeiten[3]
un-*an*gemess*enen*-*Zu*stände {*der Unordnung*}
Aufruhre,

pk+a1 kj — 2 p pl a1 kj ps kt

μὴ	πτοηθῆτε
nich*t*	(*de facto*) **erschreckt** werden *soll*t(e)t ihr,

3 p pr ips

δεῖ	γὰρ
*ver*bind*lich bedeut*et es	denn,
stattfinden muß es	

א, B, R: pna ak ne pl

ταῦτα	
diese	*Dinge*
A = 2	

if a2 md dp kt — av

γενέσθαι	πρῶτον
(*de facto*) i*ndividuel*l **werden** *zu lass*en	**vorher,**
(*de facto*) i*ndividuel*l geschehen *zu lass*en	*zu*erst
(*de facto*) sich entwickeln *zu lass*en	
A = 1	

ἀλλ’	οὐκ
etwas anderes *war bestimmt*	nicht
jedoch	

av

εὐ-θέως
für das Wohl-*ge*setzt
gerade*wegs*
sofort

no ne

τὸ	τέλος
die	Vollendigung
das	volle *Zu*end*ekomm*en
die	**Verwirklichung.**
das	Ziels
der	Zoll

Vorzeichen

der

Verwirklichung

Wann
gleichsam
ihr
(*de facto*)[a]
aber
bezüglich
Streite
und
bezüglich
Aufruhre
hören
*soll*tet,
*soll*t(e)t
ihr
(*de facto*)[a]
nich*t*
erschreckt
werden.
Denn
es
*bedeut*et
*ver*bind*lich*,
diese
Dinge
i*ndividuel*l
vorher
(*de facto*)[a]
geschehen
zu
*lass*en,
jedoch
ist
es
nicht
sofort
die
Verwirklichung.

Mat 24.6-8
Mar 13.7+8

Spr 3.25
2 Thes 2.2

Apk 1.1

Apk 6.4

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)
		3 p ipe
τότε	ἔλεγεν	
Dann	wortete er	
	die **Wort***e gebrauch***te er**	
	sagte er	
		3 p pl dt ma
	αὐτοῖς	
zu	**ihnen**	
	:	
		3 p ft ps
	ἐγερθήσεται	
	Wird erweckt werden sie	
	Wird wachge*mach***t werden sie**	
	Wird aufgerichtet werden sie	
		no ne
γὰρ	ἔ-θνος	
denn	**sich-***selbst als Gruppe* **Ge setzte**	
	sich-*selbst als eigen***willig** *Zeigend***e**	
	a*neinander* **Gewöhnte**	
	Nation	
prp ak		ak ne
ἐπὶ	ἔ-θνος	
auf	**sich-***selbst als Gruppe* **Ge setzte**	
auf *zu*	**sich-***selbst als eigen***willig** *Zeigend***e**	
	a*neinander* **Gewöhnte**	
	Nation	
		no fe
καὶ	βασιλεία	
und	*voran***schreitende** *Mann***schaft**	
	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**	
	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**	
	Regentschaft	
	Regierung	
	König*sherr***schaft**	
	König*rei***ch**	
	Königtum	
	basis*gebende Mann***schaft**	
prp ak		ak fe
ἐπὶ	βασιλείαν	
auf	*voran***schreitende** *Mann***schaft**	
auf *zu*	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**	
	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**	
	Regentschaft	
	Regierung	
	König*sherr***schaft**	
	König*rei***ch**	
	Königtum	
	basis*gebende Mann***schaft**	

Dann
*gebrauch***te**
er
die
Wort*e*
zu
ihnen*:*
Denn
es
wird
Nation
auf
Nation
und
König*rei***ch**
auf
König*rei***ch**
zu
erweckt
werden,

Hag 2.21+22
2 Chr 15.6

Jes 19.2

11.)		11.)
	no ma pl	א, B, R
	σεισμοὶ	τε
	Beben	außerdem
	*Erd*beben,	
	Seismen	
	aj no ma pl	א, B
	μεγάλοι	καὶ
	große,	und
	prp ak	ak ma pl
κατὰ		τόπους
gemäß	*den*	Orten
	orte*weise*	
	[A, R]	א, A, R: no ma / fe pl
	[καὶ]	λιμοὶ
	[auch]	Dahinschwinden
		Magerungen
		B = 2
		no ma pl
	καὶ	λοιμοὶ
	und	Dahinschwindende
		Pest*arten*
		Seuchen
		B = 1
	3 p pl ft md (dp)	א, A, R: ne ne pl
	ἔσονται	|φόβητ-ρά|
	individuell sein werden sie,	Furcht-Fließende
		furcht-*ein*flößende *Dinge*
	[B: aS]	
	[φόβηθ-ρά]	τε
		außerdem
		[A, R]
	καὶ	
	und	[*als*]
	א: no ne pl	aj no ne pl
	σημεῖα	μεγάλα
	Zeichen,	große,
	Anzeichen	
	Signale	
	*An*deutungen	
	A, R = 1 / B = 3	A, R = 4 / B = 4
	pr gn	
	ἀπ'	
	von	*dem*
	A, R = 2 / B = 1	
	gn ma	
	οὐρ-ανοῦ	
	sichtbar-Oberen	*jedes*
	Himmel,	
	A, R = 3 / B = 2	
	einzelne	*von*
		3 p ft md (dp)
		ἔσται
	ihnen	*individuell* sein wird es.

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**außerdem werden *individuell* große *Erd*beben und orte*weise* Seuchen und Magerungen sein, außerdem furcht*ein*flößende *Dinge* und vom Himmel große Zeichen,** *jedes einzelne von ihnen* **wird *individuell* sein.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**außerdem werden *individuell* große *Erd*beben, orte*weise* auch Magerungen und Seuchen sein, außerdem furcht*ein*flößende *Dinge* und** *als* **Zeichen vom Himmel große,** *jedes einzelne von ihnen* **wird *individuell* sein.**“

[1]außerdem
[1]werden
[1]*individuell*
[1]große
[1]*Erd*beben
und
[1]orte*weise*
[1]Magerungen
[1]und
[1]Seuchen
[1]sein,
[1]außerdem
[1]furcht*ein*flößende
[1]*Dinge*
[1]und
[1]große
[1]Zeichen
[1]vom
[1]Himmel,
[1]*jedes*
[1]*einzelne*
[1]*von*
[1]*ihnen*
[1]wird
[1]*individuell*
[1]sein.

Apg 11.28
Apk 6.6+8
Apk 6.12
Joel 3.3

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„*es*
werden
individuell
große
*Erd*beben,
orte*weise*
auch
Magerungen
und
Seuchen
sein,
außerdem
furcht*ein*flößende
Dinge
und
als
Zeichen
vom
Himmel
große,
jedes
einzelne
von
ihnen
wird
individuell
sein.“

Danebengeben
Unmittelbares *Dahin*geben
Überliefern

der

Treuen
in Treu*everbind*ung *Steh*enden
Glaubenden
-
Hintergründe

12.) 12.)

prp gn	
πρὸ	δὲ
Vor	aber
pn gn ne pl	
τούτων	
diesen	*Dingen*
aj gn ne pl	3 p pl ft
πάντων	ἐπι-βαλοῦσιν
allen	*all*gebiets-*an*getrieben *anleg*en werden sie *dar*auf*hin*-*an*getrieben *anleg*en werden sie
prp ak	ℵ: 3 p pl ak ma
ἐφ’	|αὐτοῦς|
auf *zu*	|sie|
[ℵ¹, A, B, R: 2 p pl ak]	
[ὑμᾶς]	τὰς
[euch]	die
ak fe pl	3 p pl gn ma
χεῖρας	αὐτῶν
Hände,	ihrer*seits* ihre,
καὶ	
und	*euch*
3 p pl ft	
διώξουσιν	
verfolgen werden sie	*als*
	pt pr no ma pl
	παρα-διδόντες
euch	daneben-Gebende unmittelbar-*Dahin*gegebende Überliefernde
prp ak	ℵ, ℵ¹, B
εἰς	τὰς
hinein in ʰin	die
ak fe pl	
συν-αγωγὰς	καὶ
Zusammen-Führung*sort*e *Ver*sammlung*sort*e Syn-agogen	und
	ak fe pl
	φυλακάς
die	Gewahrsam*sort*e Verwahrung*sort*e, Obhut*sort*e

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Aber vor allen diesen *Dingen*
werden sie auf euch *zu all*gebiets *an*getrieben ihre [d] Hände *anleg*en,
und sie werden *euch* verfolgen,
indem sie (*im weiteren Zeitververlauf*)[pt]
euch [h]in die *Ver*sammlung*sort*e und Verwahrung*sort*e überliefern,“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben („die“ `fehlt`):
„Aber vor allen diesen *Dingen*
werden sie auf euch *zu all*gebiets *an*getrieben ihre [d] Hände *anleg*en,
und sie werden *euch* verfolgen,
indem sie (*im weiteren Zeitververlauf*)[pt]
euch [h]in *Ver*sammlung*sort*e und Verwahrung*sort*e überliefern,“

Überliefern
der
in
Treu*everbind*ung
*Steh*enden
-
Hintergründe

[1]Aber
[1]vor
[1]allen
[1]diesen
[1]*Dingen*
[1]werden
[1]sie
[1]auf
[1]sie
[1]*zu*
[1]*all*gebiets
[1]*an*getrieben
[1]ihre [d] Hände
[1]*anleg*en,
[1]und
[1]sie
[1]werden
[1]*euch*
[1]verfolgen,
[1]*indem*
[1]*sie*
[1](*im weiteren Zeitververlauf*)[pt]
[1]*euch*
[1][h]in
[1]die
[1]*Ver*sammlung*sort*e
[1]und
[1]Verwahrung*sort*e
[1]überliefern,

Mat 10.16-18
Mar 13.9

Apg 4.3

Apg 8.3
Apg 12.4
Apk 2.10

Joh 16.2

ohne (...) a+pt lesbar

א, B:	pt pr ak ma pl md/ps		
	ἀπ-αγομένους		
|als	euch Weg-Führen/*ass*ende |euch Ab-Führen/*ass*ende	[1]*indem*	
pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)	pt pr ak ma pl md/ps (Vorgang)	[1]*ihr*	
Weg-Geführtseiende Ab-Geführtseiende	Weg-Geführtwerdende| Ab-Geführtwerdende|	[1]*(im weiteren Zeitververlauf)*[pt]	
[A, R:	pt pr ak ma pl md/ps	[1]**auf**	
	[ἀγομένους]		
[*als*	euch Führen/*ass*ende	[1]**Könige**	
pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)	pt pr ak ma pl md/ps (Vorgang)]	[1]**und**	Apg 25.23
Geführtseiende	Geführtwerdende]		
prp ak	ak ma pl	[1]**be***vollmächtigte*	
ἐπὶ	βασιλεῖς		
auf *zu*	*Voran***schreitende** *den Fort***schritt** *Bestimm***ende** *auf Veranlassung Auf***gestiegene** **Regenten** **Regier***ungsvollmacht Ausüb***ende** **Könige** **König***sherrscher* **Basis***geber*	[1]**Führer** [1]*zu* [1]**weggeführt** [1]**werdet**	
	ak ma pl		
καὶ	ἡγεμόνας		
und	**be***vollmächtigte* **Führer** **be***vollmächtigte* **Leiter** **be***vollmächtigte* **Einstufer {***der Untertanen***}** **Prokuratoren**	**um** **dessen** **willen,**	
prp gn			
ἕν-εκ-εν	τοῦ		
in-aus *dem Grund* **ist** **um ... willen**	**dessen,** **dessen,** **dessen,** **des**	**welches** **mein**	
gn ne	1 p gn		
ὀνόματός	μου	**Denken**	Mat 24.9 Luk 21.17 Apg 9.16
welches-Denken *Bestimm***endes** *ist*, **welches-bestimmungsge***mäß ist*, **welches-gesetz***mäß***ig** *ist*, **Namens**,	**mein.** **mein** **mein** **meines**	*Bestimm***endes** *ist***.**	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*indem ihr* **(***im weiteren Zeitververlauf***)**[pt] **auf Könige und be***vollmächtigte* **Führer** *zu* **geführt werdet**“

13.)	13.)	[1]*Es*	
	3 p ft md		
	ἀπο-βήσεται		
	I*ndividuel***l ent***scheidend-an***steigen wird es** **Sich** *im Weiter***schreiten**[2] **{***doch***}-ent***fern***en**[1] **wird es** *In Bezug auf* **sich ent***scheidend-voran***schreiten wird es** **Sich ent***scheidend-fort***schreit***end auswirken wird es**	[1]**wird** [1]**sich**	
	[א[2], A, R]	[1]**euch**	
	[δὲ]		
	[aber]	[h]**zum**	
2 p pl dt	prp ak		
ὑμῖν	εἰς	[1]**Zeugnis**	
euch	**hinein in** [h]**zu**	[1]**ent***scheidend*	
	ak ne		
	μαρτύριον		
das *dem*	**Zeugnis.** **Märtyrium**	[1]*fort***schreit***end* *auswirk***en.**	

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus**, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Es* **wird sich aber euch** [h]**zum Zeugnis ent***scheidend fort***schreit***end auswirk***en.**“

Kein	Kein	
eigenes	eigenes	
Kümmern	Kümmern	
vor	vor	
Erhalt	Erhalt	
von	von	
Mund	Mund	
und	und	
Weisheit Gescheitheit Sophia -	Weisheit -	
Gegenseitiges	Gegenseitiges Töten	Mat 10.21-25 Mar 13.12+13
Töten -	-	
Keine	Keine	
gänzliche	gänzliche	
Weglösung	Weglösung	
des	des	
Haares -	Haares -	
Seelenerwerbung	Seelenerwerbung	

14.)		14.)
2 p pl a1 ig		[κ², A, B, R]
θέτε	[οὖν]	
(*Jetzt*) setzet ihr	[daher]	
prp dt		
ἐν	ταῖς	
in	den	
dt fe pl		2 p pl gn
κ-αρδίαις	ὑμῶν	
auch-BeträNkten auch-Begossenen auch-Bewässerten auch-Befruchteten	eurer*seits*	
Herzen,	euren,	
		if pr
μὴ	προ-μελετᾶν	
nicht	*euch* vorher-*darum zu* kümmern,	
		if a1 ps (dp) kt
ἀπο-λογηθῆναι		

(*de facto*) *zum* **Weg-Worten** *veranlaß*t *zu* **werden**
(*de facto*) **von** *euch aus-zum* **Wort**e *der Rechtfertigunggebrauch*en *veranlaß*t *zu* **werden**
(*de facto*) *zum* **Verantworten** *veranlaß*t *zu* **werden.**
(*de facto*) *zum* **Verteidigen** *veranlaß*t *zu* **werden**
(*de facto*) *zum* **Entschuldigen** *veranlaß*t *zu* **werden**

Setzet	
[daher]	
(*jetzt*)[a]	
in	
euren [d] Herzen,	
euch	
nicht	
vorher	
darum	
zu	Jer 1.7 Luk 12.11
kümmern,	
(*de facto*)[a]	
zum	
Verantworten	Luk 12.11+12
*veranlaß*t	
zu	
werden.	

15.) 15.)

1 p no		1 p ft
ἐγὼ	γὰρ	δώσω
Ich	denn,	geben werde ich

2 p pl dt	ak ne	
ὑμῖν	στόμα	καὶ
euch	Mund Schnittseite	und

ak fe	pn dt fe	
σοφίαν	ᾗ	οὐ
Weisheit, Gescheitheit Sophia	welcher	nicht

3 p pl ft md	א, B: if a1 kt
δυνήσονται	ἀντι-στῆναι
individuell vermögen werden sie, individuell Macht haben werden sie individuell Können haben werden sie individuell Fähigkeit haben werden sie individuell Dynamik haben werden sie	(de facto) zu wider-stehen A, R = 3

	if a2 kt
ἢ	ἀντ-ειπεῖν
oder A, R = 2	(de facto) anstattdessen-zu sagen (de facto) zu entgegnen A, R = 1

א, A, R: aj no ma pl	[B: aj no ma pl]
|πάντες|	[ἅ-παντες]
|alle|	[welche-alle] [allesämtlichen]

pt pr no ma pl md/ps dp	pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)
ἀντι-κείμενοι	
individuell Anstatt-Legenden individuell anstelle von-Legenden individuell Dawider-Liegenden individuell Entgegen-Liegenden	zum Anstatt-Legen Veranlaßtseienden zum anstelle von-Legen Veranlaßtseienden zum Dawider-Liegen Veranlaßtseienden zum Entgegen-Liegen Veranlaßtseienden

pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)	2 p pl dt
	ὑμῖν
zum Anstatt-Legen Veranlaßtwerdenden zum anstelle von-Legen Veranlaßtwerdenden zum Dawider-Liegen Veranlaßtwerdenden zum Entgegen-Liegen Veranlaßtwerdenden	euch.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (Wortreihenfolge):
„**welcher alle die***jenigen*,
die (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zum* **euch** *Ent***gegenliegen** *veranlaß***t werden,**
*individuel***l nicht vermögen werden,**
(*de facto*)[a] *zu* **entgegnen oder** (*de facto*)[a] *zu* **widerstehen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**welcher die***jenigen*, **alle***sämtlichen*,
die (*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt] *zum* **euch** *Ent***gegenliegen** *veranlaß***t werden,**
*individuel***l nicht vermögen werden,**
(*de facto*)[a] *zu* **widerstehen oder** (*de facto*)[a] *zu* **entgegnen.**“

Denn
ich,
ich
werde
euch
Mund — 2 Mos 4.12+15, Mat 10.19+20
und
Weisheit — 1 Kor 2.13
geben,
[1]welcher
[1]alle
[1]die*jenigen*,
[1]*die*
[1](*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
[1]*zum*
[1]euch
[1]*Ent*gegenliegen
[1]*veranlaß*t
[1]werden,
[1]individuell
[1]nicht
[1]vermögen — Apg 6.10
[1]werden,
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]widerstehen
[1]oder
[1](*de facto*)[a]
[1]*zu*
[1]entgegnen.

16.)		16.)		
		3 p ft ps		
παρα-δοθήσεσθε			Ihr	
Werdet daneben-geben werden ihr			werdet	
Werdet unmittelbar-*dahin*geben werden ihr			aber	
Werdet überliefern werden ihr			auch	
			von	
δὲ	καὶ		Eltern	
aber	auch		und	
			von	
prp gn	gn ma pl		Brüdern	Jer 9.3 Mi 7.6
ὑπὸ	γονέων		und	
von *her*	*gemeinsam* Werden*mach*enden		*von*	
von	*den*en Gewordenenes		Verwandten	
	Eltern		und	
			von	
		prp gn	Freunden	
καὶ			überliefert	Mat 10.35+36 Mat 24.10 Apg 7.59
und	*von her*		werden,	
	von		und	
			sie	
gn ma pl			werden	
φίλων	καὶ		*etliche*	
Freunden,	und		aus	
3 p pl ft			eu*ch*	
θανατώσουσιν			töten	
töten werden {*lass*en} sie	*etliche*		{*lass*en},	
prp gn		2 p pl gn		
ἐξ		ὑμῶν		
aus		euer		
		eu*ch*,		

ohne (...) a+pt lesbar

17.) 17.)

2 p pl ft md (dp)

καὶ	ἔσεσθε
und	individuell sein werdet ihr

pt pr no ma pl md/ps | pt pr no ma pl md/ps (Zustand)

μισούμενοι	
euch Hassen*lass*ende euch Geringachten*lass*ende	Gehaßtseiende Geringgeachtetseiende

pt pr no ma pl md/ps (Vorgang) | prp gn

	ὑπὸ
Gehaßtwerdende Geringgeachtetwerdende	von *her* von

pna gn ma pl | prp ak

πάντων	διὰ	τὸ
aller allen	wegen	dessen, dessen, dessen, des

ak ne | 1 p gn

ὄ-νομά	μου
welches-Denken *Bestimm*endes *ist*, welches-bestimmungsge*mäß ist*, welches-gesetz*mäß*ig *ist*, Namens,	meiner*seits* mein. mein meines

18.) 18.)

no fe

καὶ		θρὶξ	ἐκ
Und	*ein*	Haar	aus

gn fe | 2 p pl gn

τῆς	κεφαλῆς	ὑμῶν
dem	Haupt,	eurer*seits* eurem,

οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	nich*t*
	keinesfalls	

3 p a2 md kj kt

ἀπ-ό-ληται

(*de facto*) individuell sich gänzlich-weg-lösen *würde* es
(*de facto*) individuell verlorengehen[vn] *würde* es.
(*de facto*) individuell zugrunde gehen *würde* es

19.) 19.)

prp dt

ἐν	τῇ
In Infolge *von*	dem

dt fe | 2 p pl gn

ὑπο-μονῇ	ὑμῶν
Unten-Bleiben unter *dem Auferlegten*-Bleiben, unten-*Aus*harren unter *dem Auferlegten-Aus*harren Erdulden	eurer*seits*, eurem

ϰ, R: 2 p pl a1 i! md dp kt | [A, B: 3 p ft md dp]

|κτήσασθε|	[κτήσεσθε]
|(*de facto*) individuell erwerbet ihr|	[individuell erwerben werdet ihr]

ak fe pl | 2 p pl gn

τὰς	ψυχὰς	ὑμῶν
die	Erkaltenden *zu* Kühlenden Behauchten Beatmeten Seele, Psychen	eurer*seits* eure,

ϰ, R | [A, B]

|!|	[.]

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„In*folge von* unter *dem Auferlegten* Bleiben eurer*seits*
werdet ihr individuell eure [d] Seelen erwerben.“

und
ihr
werdet
individuell
solche
sein,
die
(*fortlaufend*)[pt]
von
allen
wegen
dessen,
welches
mein
Denken — Luk 6.22; Joh 15.18-21
*Bestimm*endes
ist,
gehaßt — Mat 24.9; 1 Joh 3.13
werden.

Und
es
würde
(*de facto*)[a]
individuell
keinesfalls
ein
Haar — 1 Sam 14.45; Mat 10.30; Luk 12.7
aus
eurem [d] Haupt — Apg 27.34
verlorengehen[vn].

[1]Erwerbet — Mat 13.23; Mar 4.20; Luk 8.15
[1](*de facto*)[a]
[1]individuell — 2 Chr 15.7
[1]in*folge*
[1]*von*
[1]dem
[1]unter — Mat 24.13; Apk 2.10
[1]*dem*
[1]*Auferlegten* — Röm 5.3; Heb 10-36+39; 2 Petr 1.6
[1]Bleiben
[1]eurer*seits*
[1]eure [d] Seelen!

(Der	Gräuel	der)	Verödung
(Das	Abscheuliche)		Verwüstung

20.) 20.)

ὅτ-αν	δὲ
Wann-gleichsam	aber
Wenn-der Fall eintritt, daß	
2 p pl a2 kj kt	
ἴδητε	
(de facto) gewahren soll/tet ihr	als
(de facto) wahrnehmen soll/tet ihr	
pt pr ak fe md/ps	pt pr ak fe md/ps (Zustand)
κυκλουμένην	
sich einkreisen/assende	eingekreistseienden
	eingekreistseienden
	eingekreistseienden
	eingekreistseienden
	eingekreistseiende
pt pr ak fe md/ps (Vorgang)	prp gn
	ὑπὸ
eingekreistwerdenden	von her
eingekreistwerdenden	von
eingekreistwerdenden	
eingekreistwerdenden	
eingekreistwerdenden	
eingekreistwerdende	
	gn ne pl
	στρατο-πέδων
den	Fuß[2]-Kriegsmächten[1]
	Fuß[2]-Heeren[1]
ℵ, B	[A, R: ak fe]
	[τὴν]
|den|	[den]
|den|	[den]
|den|	[den]
|den|	[den]
|die|	[die]
hebrÜ: ak fe	
Ἱερου-σαλήμ	τότε
zielseienden-Frieden	dann
überfließenden-Frieden	
durchtränkenden-Frieden	
errechteten-Frieden	
Jeru-Salem	
	2 p pl a2 i! kt / 2 p pl a2 kj kt
γνῶτε	
(de facto) wissen sollt ihr / (de facto) wissen soll/tet ihr,	
(de facto) zur Kenntnis nehmen sollt ihr / (de facto) zur Kenntnis nehmen soll/tet ihr	
(de facto) erkennen sollt ihr / (de facto) erkennen soll/tet ihr	
ὅτι	
daß	
ℵ, B, R: 3 p pe	[A: 3 p a1 kt]
|ἤγ-γικεν|	[ἤγ-γισεν]
|im-Handschlag erreicht ist sie|	[(de facto) im-Handschlag erreicht ist sie]
|genaht ist sie|	[(de facto) genaht ist sie]
|sich genähert hat sie|	[(de facto) sich genähert hat sie]
|nahegekommen ist sie|	[(de facto) nahegekommen ist sie]
|herangenaht ist sie|	[(de facto) herangenaht ist sie]
	no fe
ἡ	ἐρήμωσις
die	Verödung
	Verwüstung,
	3 p gn fe
	αὐτῆς
	ihrerseits
	ihre.

[1]aL, Textus Receptus schreibt:

„Wann gleichsam ihr
(de facto)[a] die von Fußheeren eingekreistseiende Jerusalem wahrnehmen soll/tet,
dann sollt ihr (de facto)[a] wissen, daß ihre [d] Verwüstung genaht ist.“

(Das Gräuel der) Verwüstung

Mat 24.15-20
Mar 13.14-18

[1]Wann
[1]gleichsam
[1]ihr
[1](de facto)[a]
[1]die
[1]von
[1]Fußheeren
[1]eingekreistseiende
[1]Jerusalem
[1]wahrnehmen
[1]soll/tet,
[1]dann
[1]sollt
[1]ihr
[1](de facto)[a]
[1]wissen,
[1]daß
[1]ihre [d] Verwüstung
[1]genaht
[1]ist.

Luk 19.43

Dan 9.26+27
Mat 23.38
(Luk 13.35)

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Wann
gleichsam
ihr
(de facto)[a]
die
von
Fußheeren
eingekreistseiende
Jerusalem
wahrnehmen
soll/tet,
dann
sollt
ihr
(de facto)[a]
wissen,
daß
ihre [d] Verwüstung
(de facto)[a]
genaht
ist.“

21.) 21.)

no ma pl — prp dt

τότε	οἱ	ἐν
Dann	die	in

hebrÜ: dt fe

τῇ	Ἰουδαίᾳ	
dem	Dankenden Bekennenden Judäa, jüdischen *Erdland*	*seienden*

3 p pl pr i!

φευγέτωσαν

fliehen sollen sie
flüchten sollen sie
entrinnen sollen sie
in Verbann*ung* e*ntkomm*en sollen sie

prp ak

εἰς	τὰ
hinein in hin hin *Richtung auf*	die

ak ne pl

ὄρη
als erhöht sichtbaren *Gebiet*e Berg*gebiet*e

!,

prp dt

καὶ	οἱ	ἐν
und	die	in

aj dt ne — 2 p pl gn fe

	μέσῳ	αὐτῆς
der	Mitte,	ihrer,

3 p pl pr i!

ἐκ-χωρείτωσαν

seienden	herausgehend-Raum geben sollen sie aus-weichen sollen sie *dar*aus-*ent*weichen sollen sie

κ, B, R: prp dt

καὶ	οἱ	|ἐν|
und	die	in

[A]

[ἐμ]	ταῖς	
	den	{*umliegenden*}

dt fe pl

χώραις		μὴ
Räumen Gegenden	*seienden*	nich*t*

3 p pl pr i! md/ps dp

εἰσ-ερχέσθωσαν

individuell hinein-kommen sollen sie

3 p pl pr i! md/ps dp (Zustand)

zum Hinein-Kommen *veranlaß*t sein sollen sie

3 p pl pr i! md/ps dp (Vorgang)

zum Hinein-Kommen *veranlaß*t werden sollen sie

prp ak — 3 p pl ak ma

εἰς	αὐτήν	
hinein in hin hin *Richtung auf*	sie	!,

Dann
sollen
die
in
dem
jüdischen
Erdland
seienden
hin
die
Berg*gebiet*e — 1 Mos 19.17
fliehen!,
und
die
in
ihrer
Mitte
seienden
sollen
*dar*aus
*ent*weichen,
und
die
in
den
{*umliegenden*}
Gegenden
seienden
sollen
individuell
nich*t*
hin
sie
hineinkommen!,

ohne (...) [a+pt] lesbar

22.)		22.)	
		no fe pl	
ὅτι		ἡμέραι	[1]da
da		Tage	[1]Tage
		gn fe	[1]der
		ἐκ-δι-κήσεως	[1]Rache
der		außerordentlichen-durchweg-Brennung	[1]diese
der		Aufzeigung-aus dieser Lage	[1]sind,
des		Heraus-Rechtens	betreffs
der		Bestrafung	dessen,
der		Rache	weil
pn no fe pl		⸙	es
αὗταί			[h]für
diese		|sind sie|	all
[A, B, R: 3 p pl pr]		prp gn	die
[εἰσιν]			Dinge,
[sind sie]		betreffs	die,
gn ne			die
τοῦ			(im Verlauf deses Zeitlaufs)[pt]
dessen,		weil	geschrieben
if a1 ps kt			worden
πλησθῆναι			sind,
(de facto) erfüllt zu werden		bestimmt ist es	bestimmt
prp ak		aj ak ne pl	ist,
		πάντα	(de facto)[a]
hinein in		alle	erfüllt
[h]für			zu
		τὰ	werden.
Dinge,		die	
pt pe ak ne pl md/ps		pt pe ak ne pl md/ps (Vorgang + Zustand)	
γεγραμμένα			
sich Schreiben/lassenhabenden		Geschriebenworden(seiend)en.	

5 Mos 32.35
Jer 5.29
Dan 9.26

Hos 9.7

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„da Tage der Rache diese sind,“

23.) 23.)

	ij	ℵ, A, C, R
οὐαὶ	δὲ	ταῖς
Wehe	aber	den

prp dt	dt fe	pt pr no fe pl
ἐν	γαστρὶ	ἔχουσαις
im	Bauch	Habenden
	Schwangeren	

		pt pr dt fe pl
καὶ	ταῖς	θηλαζούσαις
und	den	Säugenden

prp dt		pna dt fe pl
ἐν		ἐκείναις
in		dortigen
		jenen

	dt fe pl	
ταῖς	ἡμέραις	
den	Tagen	!

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt („**aber**“ fehlt):
„**Wehe den Schwangeren und den Säugenden in den dortigen Tagen!**“

Die

große

Not
Not*wendigkeit*

(*der*

(*Drängnis*)
Bedrängnis)
(*Drangsal*)
(*Zusammenpferchung*)

3 p ft md (dp)		ℵ: prp dt
ἔσται	γὰρ	ἐν
I*ndividuel*l sein wird es	denn	in

pna dt fe pl		dt fe pl
ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις
dortigen	den	Tagen
jenen		

		no fe
		ἀν-άγκη
eine		Hinauf-Pressung
		Not,
		Nötigung
		Zwangslage
		Zwangsläufigkeit

		aj no fe
		μεγάλη
eine		große,

prp gn		gn fe
ἐπὶ	τῆς	γῆς
gebiets	des	Erdlands
	der	Erde

	no fe	*prp dt*
καὶ	ὀργὴ	
und	Zorn	{*aufgrund von*}

	dt ma	pn dt ma
τῷ	λαῷ	τούτῳ
dem	*Gleich*sprachigen	diesem.
	Volk,	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„**Denn es wird *individuel*l große Not gebiets der Erde sein**“

[1]Wehe
[1]aber
[1]den
[1]Schwangeren
[1]und
[1]den
[1]Säugenden
[1]in
[1]den
[1]dortigen
[1]Tagen!

Die
große
Not
(*der*
Bedrängnis)

[1]Denn
[1]in
[1]den
[1]jenen
[1]Tagen
[1]wird
[1]*individuel*l
[1]große
[1]Not
[1]gebiets
[1]der
[1]Erde
[1]sein
und
Zorn
{*aufgrund*
von}
dem
diesem
Volk.

Luk 23.29

Mat 24.21
Mar 13.19

(Joel 2.2)
(Dan 12.1)
(Apk 7.14)

Luk 19.44

Der

Fall

Übersetzung siehe Text
Jerusalems

24.)		24.)
		3 p pl ft md
καὶ		πεσοῦνται
Und		**individuell fallen werden sie**
	prp dt	
in		*dem*
infolge von		*der*
[l]mittels		
	dt ne	
στόματι		
Mund		*des*
Schnittseite		*des*
		des
		der
	ℵ, A, R: gn fe	[B: aS]
|μαχαίρας|		[μαχαίρης]
Zankenden		
Fechtenden		
Schwertes		
Machete		
καὶ		
und		
		3 p ft ps
αἰχ-μαλωτισθήσονται		
werden *mit* **Speer***gewalt-zum* **Gefangenen ge***macht* **werden sie**		
werden *mit* **Speer***gewalt-als* **Gefangenen ge***bracht* **werden sie**		
werden *zum* **Gefangenen ge***macht* **werden sie**		
werden *als* **Gefangene ge***bracht* **werden sie**		
	ℵ, B: prp ak	ℵ, B:
εἰς		τὰ
hinein in		**die**
[h]in		
[h]in *Richtung auf*		A, R = 2
	ak ne pl	aj ak ne pl
ἔ-θνη		πάντα
sich-*selbst als Gruppe* **Ge***setzten*		**alle.**
sich-*selbst als eigen***willig** *Zeigend***en**		
a*neinander* **Gewöhnten**		
Nationen		
A, R = 3		A, R = 1

Der

Fall

Jerusalems

Und

sie

werden

individuell

in*folge*

von

der

Schnittseite

des

Schwertes

fallen, — Hes 21.27

und

sie

werden

als

Gefangene

ge*bracht*

werden

[h]in

all

die

Nationen. — 5 Mos 28.64

καὶ		Und
Und	der	Jerusalem
	der	wird
	der	individuell
	der	eine
	die	Getretenseiende
		sein
hebrÜ: no fe	3 p ft md (dp)	von
Ἱερου-σαλὴμ	ἔσται	den
zielseiende-Friede	individuell sein wird er / sie	Nationen,
überfließende-Friede		[1]bis
durchtränkende-Friede		[1]dahin,
errechtete-Friede		[1w]daß
Jeru-Salem		[1](de facto)[a]
		[1]vollständig
	pt pr no fe md/ps	[1]erfüllt
	πατουμένη	[1]werden
eine	sich Treten/assende(r)	[1]würden
		[1]die
pt pr no fe md/ps (Zustand)	pt pr no fe md/ps (Vorgang)	[1]Fristen
Getretenseiende(r)	Getretenwerdende(r)	[1]der
		[1]Nationen.
prp gn		
ὑπὸ		
von her	den	
von		
gn ne pl	κ, B: prp gn	
ἐ-θνῶν	|ἄχρι	
sich-selbst als Gruppe Gesetzten	|bis dahin,	
sich-selbst als eigenwillig Zeigenden		
aneinander Gewöhnten		
Nationen,		
pna gn ne	[A, R: av]	
οὗ|	[ἄχρι]	
welches|	[bis daß]	
|[w]daß|		
	3 p pl a1 kj kt	
πληρωθῶσιν		
(de facto) vervollständigt werden würden sie		
(de facto) vollständig erfüllt werden würden sie		
[B:	3 p pl ft md (dp)]	
[καὶ	ἔσονται]	
[und	individuell sein werden sie]	
	no ma pl	
	καιροὶ	
die	Gelegenheiten	
	Fristen	
	Zeitspannen	
	gn ne pl	
	ἐ-θνῶν	
der	sich-selbst als Gruppe Gesetzten	
	sich-selbst als eigenwillig Zeigenden	
	aneinander Gewöhnten	
	Nationen.	

Jes 63.18
Ps 79.1
Apk 11.2

Röm 11.25

Sach 12.3

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„bis
daß
(de facto)[a]
vollständig
erfüllt
werden
würden
die
Fristen
der
Nationen.“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„bis dahin,
[w]daß (de facto)[a] vollständig erfüllt werden würden
und individuell sein werden die Fristen der Nationen.“

Das

Kommen

des

Sohnes

des

hinaufgewandt Eraugenden
emporragend Augenden
Hinaufgedrehten
Mannesauges
Antlitz *des* **Mannes**
Angesichts *der* **Mannes**
Menschen

25.) **25.)**

ℵ, B: 3 p pl ft md (dp)

καὶ	|ἔσονται|
Und	**|***individuel***l sein werden sie|**

[A, C, R: 3 p ft md (dp)]

[ἔσται]	
[*individuel***l sein wird es**	**:]**

no ne pl — *prp dt*

σημεῖα	ἐν
Zeichen	**in**
Anzeichen	
Signale	
*An***deutungen**	

dt ma

	ἡλίῳ
der	*vollen* **Auswuchs** *Hab***enden**
	Sonne

prp dt

καὶ	
und	*in*

dt fe

	σελήνῃ
dem	**schimmernd Glänzenden**
dem	**Mond**
der	**Mond***gött***in**
der	**Selene**

prp dt

καὶ	
und	*in*

dt ne pl

	ἄστροις
den	**Blitzenden**
	Gestirnen,

Das
Kommen
des
Sohnes
des
Menschen

Mat 24.29-31
Mar 13.24-27

[1]**Und**
[1]**Zeichen**
[1]**werden**
[1]**individuel**l
[1]**in**
[1]*der*
[1]**Sonne**
[1]**und**
[1]*in*
[1]*dem*
[1]**Mond**
[1]**und**
[1]*in*
[1]*den*
[1]**Gestirnen**
[1]**sein,**

Jes 13.10
Hes 32.7+8
Am 5.18+20
Joel 2.10
Joel 3.4
Joel 4.15
Apg 2.19+20
Apk 6.12+13
Apk 8.12

Apk 6.13
Apk 9.1

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
es
wird
individuell
sein:
Zeichen
in
der
Sonne
und
in
dem
Mond
und
in
den
Gestirnen,“

	prp gn
καὶ	ἐπὶ
und	gebiets
	gn fe
τῆς	γῆς
des	Erdlands
der	Erde
Vorkommen nur in: 3 p ft md dp	
individuell sein wird es	dann
	no fe
συν-οχὴ	
zusammen-*große Last* Haben	der
Zusammen-Drückung	
*ins*gesamt-*Be*drücktsein	
	gn ne pl
ἑ-θνῶν	
sich-*selbst als Gruppe Ge*setzten	
sich-*selbst als eigen*willig *Zeigend*en	
*a*neinander Gewöhnten	
Nationen	
κ, D	prp dt
καὶ	ἐν
auch	in
	*in*folge *von*
	dt fe
	ἀ-πορίᾳ
der	Gang[2]-losigkeit[1]
dem	*k*einen-*gang*baren *Ausweghaben*
der	*ratlosen* Verlegenheit
dem	*ratlosen* Zwiespalt
	prp gn
ἐκ	
ausgrund	des
κ, A, B, C: gn ne	[R: pt pr gn fe]
|ἤχους|	[ἠχούσης]
|Halls|	[Hallenden]
|Echos|	[Echos]
|Brausens|	[Brausenden]
	gn fe
	θαλάσσης
des	Meeres
	prp gn
καὶ	
und	ausgrund
	gn ma
	σάλου
der	Rüttelung,
	Erschütterung

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben („**auch**“ `fehlt`):
„**in***folge von dem* **k***einen* **gang***baren Ausweghaben ausgrund des* **Brausens** *des* **Meeres**
und *ausgrund der* **Erschütterung,**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**auch**“ `fehlt`):
„**in***folge von dem* **k***einen* **gang***baren Ausweghaben ausgrund des* **brausenden Meeres**“
und *ausgrund der* **Erschütterung,**“

und
gebiets
der
Erde
wird
dann
individuell
*ins*gesamt
*Be*drücktsein
der
Nationen
sein,
[1]auch
[1]*in*folge
[1]*von*
[1]*dem*
[1]*k*einen
[1]*gang*baren
[1]*Ausweghaben*
[1]*ausgrund*
[1]*des*
[1]Brausens
[1]*des*
[1]Meeres
[1]und
[1]*ausgrund*
[1]*der*
[1]Erschütterung,

ohne (...) a+pt lesbar

26.) 26.)

prp gn

ausgrund des
durchweg
während

pt pr gn ma pl

ἀπο-ψυχόντων
davon-erstarrenden Erkaltenden der
Ab-Kühlende(n)
das Behauchte-von sich Gebenden
das Beatmete-von sich Gebenden
Ent-Seelende(
Abschied-von der Seele Nehmenden

gn ma pl prp gn

ἀν-θρ-ώπων ἀπὸ
Hinauf-Gewandt-Eraugenden von
empor-ragend-Augenden
Hinauf-Gedrehten
Mannes-Augen
Antlitze[2]-der Männer[1]
Angesichter[2]-der Männer[1]
Menschen
Leute

gn ma prp gn

φόβου καὶ
Furcht erfaßt und ausgrund des
der
des
des
der
der

gn fe

προσ-δοκίας
bisherigen Hin-Meinens
bisher zugeordneten-Meinung
bisher tatsächlichen Erwartens hinsichtlich-auf sicherer Annahme beruhenden Meinung
bisherigen Erhoffens,
bisherigen erwartungsvollen Hoffnung
bisherigen vermeintliche Annahme betreffs der Dinge

prp gn

τῶν
ausgrund der

א: pt pr gn ma pl md/ps

|ἐπ-αρχομένων|
|individuell allgebiets-Anfangenden
|individuell allgebiets-Beginnenden

pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)

zum allgebiets-Anfangen Veranlaßtseienden
zum allgebiets-Beginnen Veranlaßtseienden

pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)

zum allgebiets-Anfangen Veranlaßtwerdenden|
zum allgebiets-Beginnen veranlaßtwerdenden|

[א², A, B, C, R: pt pr gn ma pl md/ps dp

[ἐπ-ερχομένων]
[individuell allgebiets-heraufkommenden

pt pr gn ma pl md/ps dp (Zustand)

zum Heraufkommen Veranlaßtseienden

pt pr gn ma pl md/ps dp (Vorgang)]

zum Heraufkommen Veranlaßtwerdenden]

prp dt dt fe

τῇ οἰκου-μένῃ
Ereignisse auf der Wohn-Bleibe
Bewohnten,
Öku-mene

no fe pl

αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν
die denn Vermögenskräfte der
Machtkräfte
dynamischen Kräfte

gn ma pl 3 p pl ft ps

οὐρ-ανῶν σαλευθήσονται
sichtbar-Oberen werden gerüttelt werden sie
Himmel werden erschüttert werden sie.

ausgrund
des
(fortlaufenden)pt
davon
erstarrenden
Erkaltens
der
Menschen,
von
Furcht
erfaßt
und
ausgrund
des
bisherigen
Erhoffens,
1ausgrund
1der
1individuell
1allgebiets
1auf
1der
1bewohnten
1Erde
1anfangenden
1Ereignisse,
denn
die
Vermögenskräfte
der
Himmel
werden
erschüttert
werden.

1aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus,
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„ausgrund
der
individuell
allgebiets
auf
der
bewohnten
Erde
heraufkommenden
Ereignisse,“

Mat 24.12

Zef 1.17

Jes 34.4
Joel 2.10
2 Petr 3.10
Apk 6.14

ohne (...) a+pt lesbar

27.)		27.)	
καὶ	τότε	Und	
Und	dann	dann	(Mat 24.28) (Luk 17.28)
	3 p ft md (dp)		
	ὄψονται	werden	
	individuell erauge**n** werden sie	sie	
	individuell mit den Augen gewahren werden sie	individuell	
	individuell mit den Augen wahrnehmen werden sie	den	
	ak ma		
τὸν	υἱὸν	Sohn	
den	Sohn	des	
	gn ma	Menschen	
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	als	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	einen	
	empor-ragend-Augenden	individuell	
	Hinauf-Gedrehten	Kommenden	
	Mannes-Auges	mit	
	Antlitz[2]-des Mannes[1]	den	
	Angesicht[2]-des Mannes[1]	Augen	
	Menschen	wahrnehmen,	
		in	
als	einen	einer	
	pt pr ak ma md/ps dp	Wolke	
	pt pr ak ma md/ps dp (Zustand)	mit	
ἐρχόμενον		Vermögenskraft	Mat 26.64 Mar 14.62 (Luk 22.69)
individuell Kommenden	zum Kommen Veranlaßtseienden	und	
	pt pr ak ma md/ps dp (Vorgang)	mit	
	prp dt	viel	Mat 16.27 Mar 8.38 Luk 9.26
	ἐν	Bewährtheitsbestätigung	Sach 14.5 Mat 25.31 Apg 1.11 Apk 1.7
zum Kommen Veranlaßtwerdenden	in	und	
	dt fe	Anerkennung.	
	νεφέλῃ		
einer	Umnachtung		
	Wolke		
	prp gn		
	gn fe		
μετὰ	δυνάμεως		
mit	Vermögen		
	Vermögenskraft		
	Können		
	Macht		
	Fähigkeit		
	Dynamik		
	prp gn		
καὶ			
und	mit		
	gn fe	aj gn fe	
δόξης	πολλῆς		
bewiesener und anerkannter guter Meinung	viel.		
Bewährtheitsbestätigung und Anerkennung,			
Herrlichkeit			
Beherrlichung / Verherrlichung			
Strahlkraft,			
{Ausstattung mit} Lichtabstrahlung			
{Möglichkeit der} Lichtausstrahlung			

Dan 7.13

28.)			28.)
	prp gn		
Durchweg		*des*	
Während			
Voraus			
Angesichts			
Ausgrund			
	pt pr gn ma pl md/ps	pt pr gn ma pl md/ps (Zustand)	
	ἀρχομένων		
i*ndividuel***l Anfangenden**		*zum* **Anfangen** *Veranlaß***tseienden**	
i*ndividuel***l Beginnenden**		*zum* **Beginnen** *Veranlaß***tseienden**	
	pt pr gn ma pl md/ps (Vorgang)		
		δὲ	
zum **Anfangen** *Veranlaß***twerdenden**		**aber**	
zum **Beginnen** *veranlaß***twerdenden**			
	pn gn ne pl		
	τούτων		
dieser		*Ereignisse*	
	if pr md/ps dp	if pr md/ps dp (Zustand)	
	γίνεσθαι		
i*ndividuel***l** *zu* **werden**		*in das* **Werden ge***bracht* **zu sein**	
i*ndividuel***l** *zu* **geschehen**		*in das* **Geschehen ge***bracht* **zu sein**	
sich *zu* **entwickeln**		*in die* **Entwicklung ge***bracht* **zu sein**	
	if pr md/ps dp (Vorgang)	2 p pl a1 i! kt	
		ἀνα-κύψατε	
in das **Werden ge***bracht* **zu werden**		(*de facto*) *euch* **hinauf-bücket ihr**	
in das **Geschehen ge***bracht* **zu werden**		(*de facto*) *euch vom* **Bücken[2]-a***uf*rich***tet[1] ihr**	
in die **Entwicklung ge***bracht* **/** *zu* **werden**		(*de facto*) *euch* **emporrichtet ihr**	
		2 p pl a1 i! kt	
καὶ		ἐπ-άρατε	
und		(*de facto*) *all***gebiets** o. *dar***auf***hin***-hebet ihr**	
		(*de facto*) **erhebet ihr**	
		ak fe pl	
τὰς		κεφαλὰς	
die		**Häupter,**	
	2 p pl gn		
ὑμῶν			
eurers*eits*		**!,**	
eure			
		3 p pr	
δι-ότι		ἐγ-γίζει	
wegen-daß		*sich* **im-Handschlag** *erreichbar erweis***t sie**	
dieweil		**naht sie**	
		sich **nähert sie**	
		nahe*komm***t sie**	
		*heran***naht sie**	
	no fe	2 p pl gn	
ἡ	ἀπο-λύτρωσις	ὑμῶν	
die	**Ent-Lösung,**	**eurers***eits*	
	Weg-Lösung	**eure.**	

Aber
während
des
(*fortlaufenden*)[pt]
i*ndividuel***llen**
Anfangens
dieser
Ereignisse
i*ndividuel***l**
zu
geschehen,
richtet
euch
(*de facto*)[a]
empor
und
erhebet
(*de facto*)[a]
eure [d] Häupter!,
dieweil
eure [d] Entlösung
naht.

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

vom

Feigenden
Feige*nbau***m**

Mat 24.32-35
Mar 13.28-31

29.) 29.)

3 p a2 ig

καὶ	εἶπεν
Und	(*jetzt*) **sagte er**

einen
einen
eine
eine
einen

ak fe

παρα-βολὴν
Daneben-Wurf
unmittelbaren-*Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Para-bel
Vergleich

3 p pl dt ma

	αὐτοῖς
zu	**ihnen**

:

2 p pl a2 i! ig

ἴδετε
(*Jetzt*) **gewahret ihr**
(*Jetzt*) **wahrnehmet ihr**

ak fe

τὴν	συκῆν
den	**Feigenden**
	Feige*nbau***m**

aj ak ne pl

καὶ	πάντα
und	**alle**

ak ne pl

τὰ	δένδρα
die	**Bäume**

!

Parabel

vom

Feige*nbau***m**

Und

er

sagte

ihnen

(*jetzt*)[a]

eine

Parabel*:*

Nehmet

(*jetzt*)[a]

den

Feige*nbau***m**

und

all

die

Bäume

wahr!

30.) 30.)

3 p pl a2 kj kt

ὅτ-αν	προ-βάλωσιν
Wann-gleichsam	(*de facto*) **hervor-treiben** *soll*ten sie
Wenn-*der* Fall *eintritt*, *daß*	

ak ne pl — av

	ἤδη
{*Sprossene*}	**schon,**
{*Blätter*}	bereits
als	*dies*

pt pr no ma pl — ℵ: prp gn

βλέποντες	
*Er*blickende	*gebiets*

3 p pl gn ne — ℵ, ℵ¹, B, C, R: prp gn

αὐτῶν	|ἀφ'|
ihrer	von

[ℵ²: aS] — 3 p pl gn ma

[ἀπ']	ἑ-αυτῶν
	euer-selbst
	eu*ch*-selbst

2 p pl pr / 2 p pl pr i!

γινώσκετε

wißt ihr / wissen sollt ihr,
zur Kenn*tnis nehm*t ihr / *zur* Kenn*tnis nehm*en sollt ihr
*er*kennt ihr / *er*kennen sollt ihr

ℵ: 2 p pl pr / 2 p pl pr i!

γινώσκετε

wißt ihr / wissen sollt ihr,
zur Kenn*tnis nehm*t ihr / *zur* Kenn*tnis nehm*en sollt ihr
*er*kennt ihr / *er*kennen sollt ihr

ℵ, ℵ¹, ℵ² — [A]

|ὅτι|	[δι-ότι]
|daß|	[wegen-daß]
|:|	[dieweil]

[B, C, R] — ℵ, ℵ¹, ℵ²: av

[ὅτι]	|ἐγ-γύς
[daß]	|im-Handschlag *erreich*bar
	|nahe|

3 p pr — av

ἐστιν	ἤδη	τὸ
ist er	**schon**	der
	|bereits	der
		|der / {das}

no ne — [A, B, C, R: av — av

θέρος|	[ἤδη	ἐγ-γύς
Warme|	[schon	im-Handschlag *erreich*bar
|*Er*wärmer|	[bereits	**nahe**
Sommer{*halbjahr*}|		

no ne — 3 p pr]

τὸ	θέρος	ἐστιν]
der	Warme	ist er].
der	*Er*wärmer]	
[der / {das}	**Sommer**{*halbjahr*}]	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`auch Wortreihenfolge`):
„*als solche*, *die dies* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *er*blicken,
dieweil der / {das} Sommer{*halbjahr*} **schon nahe ist.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben (`auch Wortreihenfolge`):
„*als solche*, *die dies* (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *er*blicken,
daß der / {das} Sommer{*halbjahr*} schon nahe ist.“

Wann
gleichsam
sie
(*de facto*)[a]
schon
{*Blätter*}
hervortreiben
*soll*ten,
als
solche,
[1]*die*
[1]*dies*
[1](*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
[1]*gebiets**
[1]**ihrer***
[1]*er*blicken,
[1]**von**
[1]**eu***ch*
[1]**selbst**
[1]**wißt**
[1]**ihr,**
[1]*ja*
[1]**wißt**
[1]**ihr:**
[1]**Nahe**
[1]**ist**
[1]**schon**
[1]**der / {das}**
[1]**Sommer**{*halbjahr*}.

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreiben
(„*gebiets* **ihrer**“ `fehlt`):
„*die*
dies
(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
*er*blicken,
von
eu*ch*
selbst
wißt
ihr:
Nahe
ist
schon
der / {das}
Sommer{*halbjahr*}.“

{*Mar 13.28*}
{*Mat 24.32*}

`*in DaBhaR vergessen`

(Jak 5.9)

ohne (...) a+pt lesbar

31.)		31.)
	av	
οὕτως	καὶ	
Auf **diese** *Weise*	**auch**	
Also		
So*lcherart*		
So		
	2 p pl no	
ὑμεῖς	ὅτ-αν	
ihr,	**wann-gleichsam**	
	wenn-*der* **Fall** *eintritt*, *daß*	
2 p pl a2 kj kt	pna ak ne pl	
ἴδητε	ταῦτα	
(*de facto*) **gewahren** *sol***ltet ihr**	**diese**	
(*de facto*) **wahrnehmen** *sol***ltet ihr**		
Dinge	*dann*	
	pt pr ak ne pl md/ps dp	
	γινόμενα	
als	**i***ndividuel***l Werdende**	
	i*ndividuel***l Geschehende**	
	sich Entwickelnde	
pt pr ak ne pl md/ps dp (Zustand)	pt pr ak ne pl md/ps dp (Vorgang)	
in das **Werden Ge***brach***tseiende**	*in das* **Werden Ge***brach***tswerdende**	
in das **Geschehen Ge***brach***tseiende**	*in das* **Geschehen Ge***brach***twerdende**	
in die **Entwicklung Ge***brach***tseiende**	*in die* **Entwicklung Ge***brach***twerdende**	
	2 p pl pr / 2 p pl pr i!	
γινώσκετε		
wißt ihr / wissen sollt ihr,		
zur **Kenn***tnis nehm***t ihr /** *zur* **Kenn***tnis nehm***en sollt ihr**		
*er***kennt ihr /** *er***kennen sollt ihr**		
ὅτι		
daß		
:		
	av	3 p pr
ἐγ-γύς	ἐστιν	
im-Handschlag *erreich***bar**	**ist sie**	
nahe	**ist sie**	
	ist sie	
	ist sie	
	ist sie	
	ist sie	
	ist es	
	ist es	
	ist sie	
		no fe
ἡ	βασιλεία	
die	*voran***schreitende** *Mann***schaft**	
die	*den Fort***schritt** *bestimm***ende** *Mann***schaft**	
die	*auf Veranlassung auf***gestiegene** *Mann***schaft**	
die	**Regentschaft**	
die	**Regierung**	
die	**König***sherr***schaft**	
das	**König***rei***ch**	
das	**Königtum**	
die	**basis***gebende Mann***schaft**	
		gn ma
τοῦ	θεοῦ	
des	*Ein***setzers**	
	*Ab***setzers**	
	Schau*end***en**	
	Gottes.	

Auf

diese

Weise

sollt

auch

ihr,

wann

gleichsam

ihr

diese

Dinge

als

i*ndividuel***l**

Geschehende

(*de facto***)**[a]

wahrnehmen

*soll***tet,**

dann

wissen:

Nahe

ist

die

König*sherr***schaft** Luk 19.11

des

Gottes.

32.) 32.)

hebrÜ: inde — 1 p pr

ἀμὴν	λέγω
Treulich *ist es*	**worte ich**
*Es ist wahrheits***getreu**	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**
Es ist **treu***ewürd***ig**	**sage ich**
Wahrlich,	
Amen	

2 p pl dt

	ὑμῖν	ὅτι
zu	**euch,**	**daß**
		:

οὐ		μὴ
nicht,	*ja*	**nich***t*
	Keinesfalls	

3 p a2 kj dp ef

παρ-έλθῃ

(*definitiv*) **daneben-kommen** *würd***e** / *könn***te er**

(*definitiv*) **unmittelbar-***hinweg***kommen** *würd***e** / *könn***te er**

no fe — pna no fe

ἡ	γενεὰ	αὕτη
die	**Werde***lini***e**	**diese**
das	**Geschlecht,**	**dieses,**
die	**Generation**	**diese**

[A, B, C, R] — aj ak ne pl — ne: *ohne Einschränkung*

ἕως	[ἂν]	πάντα	
bis	**[gleichsam],**	**alle**	**{***Ereignisse***},**
	[*in diesem* **Fall]**		**{***Wesen***}**

jedes	*einzelne*	*von*	*ihnen*

3 p a2 kj md dp kt

γένηται

(*de facto*) **i***ndividuel***l geworden** *sein würd***e es**

(*de facto*) **i***ndividuel***l geschehen** *sein würd***e es**

(*de facto*) **sich entwickelt** *haben würd***e es.**

Wahrlich,
ich
*gebrauch***e**
die
Wort*e*
zu
euch:
Das
dieses
Geschlecht
*würd***e**
keinesfalls
(*definitiv***)**[a]
unmittelbar
*hinweg***kommen,**
bis
[gleichsam],
alle
{*Ereignisse/Wesen***},**
jedes
einzelne
von
ihnen
(*de facto***)**[a]
sich
entwickelt
haben
*würd***e.**

Mat 23.36
Luk 11.51

			der die	Zeitabschnitt Jahreszeit
Der	Tag	und	die	Stunde

33.) 33.)

no ma

ὁ	οὐρ-ανὸς
Der	sichtbar-Obere
	Himmel

no fe

καὶ	ἡ	γῆ
und	das	Erdland
	die	Erde

3 p pl ft md dp

παρ-ελεύσονται

individuell daneben-kommen werden sie
individuell unmittelbar-hinwegkommen werden sie
individuell vorübergehen werden sie

οἱ	δὲ
die	aber

no ma pl 1 p gn ma

λόγοι	μου
Worte,	meinerseits
Erwogenen	meine,
Erwählten	
Rechnungslegungen	
Logiken	

οὐ		μὴ
nicht,	ja	nicht
	keinesfalls	

ℵ, B: 3 p pl ft md dp

|παρ-ελεύσονται|

|individuell daneben-kommen werden sie|
|individuell unmittelbar-hinwegkommen werden sie|
|individuell vorübergehen werden sie|

[A, C, R: 3 p pl a2 kj dp ef]

[παρ-έλθωσιν]

[(definitiv) daneben-kommen könnten / würden sie]
[(definitiv) unmittelbar-hinwegkommen könnten / würden sie].
[(definitiv) individuell vorübergehen könnten / würden sie]

Der Tag
und
die Stunde

Der*
Himmel
und
die
Erde
werden
individuell
unmittelbar
hinwegkommen,
[1]aber
[1]meine [d] Worte
[1]werden
[1]individuell
[1]keinesfalls
[1]unmittelbar
[1]hinwegkommen.

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„aber
meine [d] Worte
könnten
(definitiv)[a]
keinesfalls
unmittelbar
hinwegkommen.“

Mat 24.35+36
Mar 13.31+32

*e:
Einzahl!

Hag 2.6+21
Mat 24.35
Mar 13.31
Luk 16.17
Luk 21.33
Heb 12.26
Apk 20.11

Jes 55.1
1 Petr 1.25

Jes 40.8
Luk 16.17
Joh 6.63

Mat 5.18

Nebenlobung
Mit **loben***den Worten* **unmittelbar** *Anempfehl***ung**
Mahnung

zum
zum
zum
zum
zur

Übergeistet Geführ*tsei***n**
Schlaf *im Umher***führ***land*
Feldschlaf
Schlaf *im* **Feld** *ohne Bequemlichkeit*
Schlaf *an einem* **wilden** *Ort*
Wachsamkeit
*h***ypnotisiert Geführ***tsei***n**

34.) 34.)

2 p pl pr i! [A, B, C, R]

προσ-έχετε	[δὲ]
Zu *euch* **hin-habet ihr**	**[aber]**
Aufmerket ihr	
Aufmerksam *acht***et ihr**	

prp ak 3 p pl dt ma

	ἑ-αυτοῖς	
-	**euch-selber**	**!,**
-		
auf		

μήποτε
daß **nich***t-irgend***wann**
daß **nich***t-***einst**

3 p pl a1 kj ps kt

βαρηθῶσιν
(*de facto***) beschwert werden** *könn***ten** / *würd***en sie**

א, C, R: 2 p pl gn

|ὑμῶν|	αἱ
|eurer*seits***|**	**die**

no fe pl [A, B: 2 p pl gn]

κ-αρδίαι	[ὑμῶν]
auch-Betränkten	**[eurer***seits***]**
auch-Begossenen	**[eure,]**
auch-Bewässerten	
auch-Befruchteten	
Herzen,	

prp dt dt fe

ἐν	κραι-πάλῃ
in	**Taumel**[2]*-durch den Zusammen***haltenden**[1]
in*folge von*	**Schädel-Taumel**
	Taumel
	Völlerei

prp dt

καὶ	
und	*in*
	infolge von

dt fe

μέθῃ	καὶ
Rausch	**und**
*Be***rauschung**	

prp dt

in	*den*
infolge von	

dt fe pl

μερίμναις	
*An***teil***nahm***en**	*den*
Sorgen,	
*Be***sorgnissen**	

aj dt fe pl

βιωτικαῖς
walten *bestimm***enden**
existentiellen
existentiellen *dieses Lebens*
*alltäglich***en** *der* **Lebenshaltung,**

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
*„Acht***et aber aufmerksam** *auf* **euch selber!,**
daß **nich***t irgend***wann die Herzen eurer***seits* **(***de facto***)**[a] **beschwert werden** *könn***ten“**

Mahnung
zur
Wachsamkeit

Mar 13.33-37

[1]*Acht***et**
[1]**aufmerksam**
[1]*auf*
[1]**euch**
[1]**selber!,**
[1]*daß*
[1]**nich***t*
[1]*irgend***wann**
[1]**die**
[1]**Herzen**
[1]**eurer***seits*
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]**beschwert**
[1]**werden**
[1]*könn***ten**
in*folge*
von
Völlerei
und
infolge
von
*Be***rauschung**
und
infolge
von
den
alltäglichen
Sorgen
der
Lebenshaltung

1 Tim 4.16
Apg 20.28
2 Joh 8

1 Tim 6.8

Jes 5.11
Röm 13.13

Mat 6.25
Luk 12.22+23

Mat 13.22
Mar 4.19
Luk 8.14

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
*„Acht***et**
aber
aufmerksam
auf
euch
selber!,
daß
nich*t*
*irgend***wann**
eure [d] **Herzen**
(*de facto***)**[a]
beschwert
werden
*könn***ten“**

καὶ
und | *dann*

[1]und

[1]*dann*

ℵ, B: 3 p a2 kj kt | prp ak

ἐπι-στῇ | ἐφ’
(*de facto*) *all*gebiets-stand*nehm*en *würd*e er
(*de facto*) *all*gebiets-*da*stehen *würd*e er
(*de facto*) *all*gebiets-*bevor*stehen *würd*e er
A, C, R = 4 | auf *zu*
A, C, R = 1

[1](*de facto*)[a]

[1]*all*gebiets

[1]*bevor*stehen

[1]*würd*e

[1]auf

2 p pl ak | aj no fe

ὑμᾶς | αἰ-φνίδιος
euch | un-erscheinend
scheinbar[2]-*aus dem Nich*ts[1]
un-geoffenbart
jäh
in Plötzlich*keit*
unvorhergesehen
unvermutet
A, C, R = 2 | A, C, R = 3

[1]euch

[1]*zu*

[1]ungeoffenbart*

1 Thes 5.3
*Apk 3.3

no fe | pn no fe

ἡ | ἡμέρα | ἐκείνη
der | Tag, | dortige
jener,

[1]der

[1]jener

[1]Tag,

Spr 11.4
2 Petr 3.10

[1]aL, Codex Alexandrinus, Textus Receptus und Codex Ephraemi schreiben (Wortreihenfolge):
„und *dann* auf euch *zu* ungeoffenbart (*de facto*)[a] *all*gebiets *bevor*stehen *würd*e
der jener Tag.“

35.) | 35.)

siehe Wortstellung | „denn“ | no fe

ὡς | παγίς
wie | *eine* | Verheftung
gehört noch zu Vers 34 | in ℵ, ℵ[2] und B | Falle.

[1]*ja*

[1]wie

[1]eine

[1]Falle.

ℵ, B: 3 p ft md dp

|ἐπ-εισ-ελεύσεται | γὰρ|
I*individuel*l *all*gebiets-herein-kommen wird er | denn|

Jes 24.17
Prd 9.12

[A, C, R] | [ℵ[2], A, C, R: 3 p ft md dp]

[γὰρ] | [ἐπ-ελεύσεται]
[denn] | [*individuel*l *all*gebiets-*herauf*kommen wird er]

[1]Denn

[1]er

[1]wird

[ℵ[2]] | prp ak | aj ak ma pl

[γὰρ] | ἐπὶ | πάντας | τοὺς
[denn] | auf | alle | die

[1]*individuel*l

[1]*all*gebiets

pt pr ak ma pl md/ps dp

καθ-ημένους
*individuel*l *ihr Da*sein-Herab*hab*enden
*individuel*l Herab-Sitz *Hab*enden
*individuel*l [hb]Sitz *Hab*enden

[1]hereinkommen

1 Thes 5.3

pt pr ak ma pl md/ps dp (Zustand)

*zum ihr Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*tseienden
zum Herab-Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden

[1]auf

[1]all

[1]die

pt pr ak ma pl md/ps dp (Vorgang)

*zum ihr Da*sein-Herab*hab*en *Veranlaß*twerdenden
zum Herab-Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdenden
zum [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*twerdenden,

zum

[hb]Sitz*hab*en

Jes 24.17
Prd 9.12

prp ak

ἐπὶ
ja | auf *zu* | *das*

*Veranlaß*tseienden,

ja

[1]auf

[1]*das*

ak ne | aj gn fe

πρόσ-ωπον | πάσης
Zu-Augende | all
Zu*geordnet*e-*den* Aug*en*
zu *jemand Richten*de-*das die* Aug*en*
Angesicht

[1]Angesicht

[1]all

gn fe

τῆς | γῆς
des | Erdlands
der | Erde.

[1]der

[1]Erde

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus schreibt:
„*ja* wie *eine* Falle. Denn er wird i*ndividuel*l *all*gebiets *herauf*kommen
auf all die *zum* [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden, *ja* auf *das* Angesicht all der Erde *zu*.“
[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
Denn er wird i*ndividuel*l wie *eine* Falle *all*gebiets *herauf*kommen
auf all die *zum* [hb]Sitz*hab*en *Veranlaß*tseienden, *ja* auf *das* Angesicht all der Erde *zu*.“

[1]*zu*.

36.) 36.)

Variante 1: 2 p pl pr i!

ἀγρ-υ-πνεῖτε
euch **über[2]-geistet[3]-führen[1]** *lasset* **ihr**
*Ohne Bequemlichkeit im Umher*führ*la*nd-schlafet ihr
*Im Kampf*feld-schlafet ihr
An einem **wilden** *Ort*-schlafet ihr
Wachsam *achthabet* **ihr**
euch hy[2]-pnotisiert[3]-führen[1] *lasset* **ihr**

Varainte 2: 2 p pl pr i!

[ἀγ-ρυ-πνεῖτε]
[*euch* **geistlich[3]**-*im* **Deichseln[2]-führen[1]** *lasset* **ihr**]
[*euch* **geistlich[3]**-*im* **Bergen[2]-führen[1]** *lasset* **ihr**]

ℵ, ℵ[2], B

|δὲ|
|aber|

[A, C, R]

[οὖν]
[daher]

!

{*i!*}

Werdet ihr
Seid ihr

prp dt

ἐν
in

aj dt ma

παντὶ
all*jeder*
jeder

dt ma

καιρῷ
Gelegenheit
Frist
Zeitspanne

pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*}

δεόμενοι
i*ndividuel***l** *um* **Bind***ung Bitt***ende**
i*ndividuel***l mußbe***wirk***end** *Bitt***ende**
i*ndividuel***l Erflehende**

pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*} (Zustand)

zum um **Bind***ung Bitt***en** *Veranlaß***tseiende**
zum **mußbe***wirk***end** *Bitt***en** *Veranlaß***tseiende**
zum **Erflehen** *Veranlaß***tseiende**

pt pr no ma pl md/ps dp {*i!*} (Vorgang)

zum um **Bind***ung Bitt***en** *Veranlaß***twerdende**
zum **mußbe***wirk***end** *Bitt***en** *Veranlaß***twerdende**
zum **Erflehen** *Veranlaß***twerdende**

{*!*},

ἵνα
auf daß

ℵ, ℵ[2], B: 2 p pl a1 kj kt

|κατ-ισχύσητε|
|(*de facto***)** *all***bezüglich-***er***starken** *würd***et ihr|**
|(*de facto***)** *von oben* **herab-***er***starken** *würd***et ihr|**

[A, C, R: 2 p pl a1 kj ps kt]

[κατ-αξιωθῆτε]
[(*de facto***) gemäß-***als* **führ***ungs***be***währ***t** *eracht***et werden** *würd***et ihr]**
[(*de facto***)** *all***bezüglich-***als* **führ***ungs***be***währ***t** *eracht***et werden** *würd***et ihr],**
[(*de facto***) gemäß-gewürdigt werden** *würd***et ihr]**
[(*de facto***)** *in jeder* **Bezieh***ung***-gewürdigt werden** *würd***et ihr]**
[(*de facto***) entsprechend-gewürdigt werden** *würd***et ihr]**

[1]*Hab***et**
[1]**aber**
[1]**wachsam**
[1]*acht***!**
[1]*Werdet*
[1]**i***ndividuel***l**
[1]**in**
[1]**all***jeder*
[1]**Gelegenheit**
[1]**Erflehende{***!***},**
[1]**auf**
[1]**daß**
[1]**ihr**
[1]**(***de facto***)**[a]
[1]*all***bezüglich**
[1]*er***starken**
[1]*würd***et,**

[1]aL,
Codex Alexandrinus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Hab***et**
daher
wachsam
*acht***!**
Werdet
i*ndividuel***l**
in
all*jeder*
Gelegenheit
Erflehende{*!***},**
auf
daß
ihr
(*de facto***)**[a]
als
führ*ungs***be***währ***t**
*eracht***et**
werden
*würd***et,**“

Mat 25.13
1 Kor 16.13
1 Petr 5.8

Luk 18.1+7
Eph 6.18

2 Thes 1.5

		{um}
	if a1 kt	(de facto)[a]
ἐκ-φυγεῖν		[1]all
(de facto) heraus-zu entfliehen		[1]den
(de facto) heraus-zu entrinnen		[1]die
(de facto) aus-der Verbannung zu entkommen		[1]sich
[κ², B, C, R: pn ak ne pl]	aj ak ne pl	[1]individuell
[ταῦτα]	πάντα	[1]zu
[diesen]	allen	[1]geschehen
[A: pn ak ne pl]	ak ne pl	[1]Anschickenden
[ταῦτα]	τὰ	[1]heraus
[diesen]	den	[1]zu
pt pr ak ne pl	if pr md/ps dp	[1]entfliehen
μέλλοντα	γίνεσθαι	und
sich Anschickenden	individuell zu werden	vorne
sich künftig Ereignenden	individuell zu geschehen	vor
sich in Begriff Befindenden	sich zu entwickeln	dem
if pr md/ps dp (Vorgang)		Sohn
	καὶ	des
in das Werden gebracht zu werden	und	Menschen
in das Geschehen gebracht zu werden		(de facto)[a]
in die Entwicklung gebracht zu werden		zum
if a1 ps kt (Zustand)		Bestehen
σταθῆναι		ausgerichtet
(de facto) beständigt zu sein		zu
(de facto) zum Bestehen ausgerichtet zu sein		sein.
if a1 ps kt (Vorgang)		
(de facto) beständigt zu werden		
(de facto) zum Bestehen ausgerichtet zu werden		
prp gn		
ἔμ-προσ-θεν		
ein-zu hin-gesetzt		
vorne vor		
ak ma		
τὸν	υἱὸν	
dem	Sohn	
gn ma		
τοῦ	ἀν-θρ-ώπου	
des	Hinauf-Gewandt-Eraugenden	
	empor-ragend-Augenden	
	Hinauf-Gedrehten	
	Mannes-Auges	
	Antlitzes[2]-des Mannes[1]	
	Angesichts[2]-des Mannes[1]	
	Menschen.	

Eph 6.17

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Vaticanus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„diesen allen den die sich individuell zu geschehen Anschickenden heraus zu entfliehen“
[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt:
„all diesen den die sich individuell zu geschehen Anschickenden heraus zu entfliehen“

Jesu

Wirken	durch*weg*	**des**	**Tages**
	während		

und

Aufenthalt	durch*weg*	**der**	**Nacht**
	während		

37.) 37.)

3 p ipe		*prp ak*
ἦν	δὲ	
War er	**aber**	*bezüglich*
	ak fe pl	
τὰς	ἡμέρας	
der	**Tage**	*ein*
κ, A, C, R: prp dt		dt ne
ἐν	τῷ	ἱερῷ
in	**der**	**Weihe***stätte*
		Priester*stätte*
B = 2	B = 3	B = 4
pt pr no ma	*prp ak*	ak fe pl
διδάσκων		τὰς
Lehrender	*bezüglich*	**der**
Belehrender		
B = 1		
	ak fe pl	
δὲ	νύκτας	
aber	**Nächte**	*als*
		pt pr no ma md/ps dp
	ἐξ-ερχόμενος	
ein	*individuell* **Heraus-Kommender**	
pt pr no ma md/ps dp (Zustand)		pt pr no ma md/ps dp (Vorgang)
zum **Heraus-Kommen** *Veranlaß***tseiender**	*zum* **Heraus-Kommen** *Veranlaß***twerdender**	
		κ, A, C, R: 3 p ipe md/ps dp
|ηὐλίζετο|		
|*individuell dort* **hofnächtigte er**		
|*individuell in einem* **Hof** *übernacht***ete er**		
|*individuell dort im Freien* **übernachtete er**		
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)
dort zum **Hofnächtigen** *veranlaß***t wurde er|**		
zum in einem **Hof** *übernacht***en** *veranlaß***t wurde er|**		
dort zum im Freien **übernachten** *veranlaß***t wurde er|**		
		[A: 3 p ipe md/ps dp
[δι-ηλίζετο]		
[*individuell dort* **durch***weg***-hof***nächtig***te er**		
[*individuell* **durch***weg-in einem* **Hof** *übernacht***ete er**		
[*individuell dort* **durch***weg-im Freien* **übernachtete er**		
		3 p ipe md/ps dp (Vorgang)]
zum dort **durch***weg***-Hof***nächtigen veranlaß***t wurde er]*		
zum **durch***weg-in einem* **Hof** *Übernacht***en** *veranlaß***t wurde er]**		
zum dort **durch***weg-im Freien* **Übernachten** *veranlaß***t wurde er]**		
prp ak		ak ne
εἰς	τὸ	ὄρος
hinein in	**den**	*als erhöht* **Sichtbaren**
h**in** *Richtung auf*		**Berg,**
h**in**		
		pt pr ak ma md/ps
τὸ	καλούμενον	
den	**sich Rufen***lassenden*	
pt pr ak ma md/ps (Zustand)		pt pr ak ma md/ps (Vorgang)
Gerufen*seienden*	**Gerufenwerdenden**	
no fe	*gn fe pl*	gn fe pl
		Ἐλαιῶν
der	*der*	**Öligen**
		öl*tragend***en** *Baum***e.**
		Olive*nbaum***e**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Er war aber** *bezüglich* **der Tage** *ein* **in der Weihe***stätte* **Lehrender,**
aber *bezüglich* **der Nächte** *als ein zum* **Herauskommen** *Veranlaß***tseiender,**
*übernacht***ete er** *individuell* **durch***weg in einem* **Hof** h**in** *Richtung auf* **den Berg,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„**Er war aber** *bezüglich* **der Tage** *ein* **Lehrender in der Weihe***stätte***,**
aber *bezüglich* **der Nächte** *als ein zum* **Herauskommen** *Veranlaß***tseiender,**
*übernacht***ete er** *individuell in einem* **Hof** h**in** *Richtung auf* **den Berg,**“

Jesu
Tätigkeit
während
des
Tages
und
Aufenthalt
während
der
Nacht

[1]**Er**
[1]**war**
[1]**aber**
[1]*bezüglich*
[1]**der**
[1]**Tage**
[1]*ein*
[1]**in**
[1]**der**
[1]**Weihe***stätte*
[1]**Lehrender,** — Luk 19.47, Joh 7.14
[1]**aber**
[1]*bezüglich*
[1]**der**
[1]**Nächte**
[1]*als*
[1]*ein*
[1]*zum*
[1]**Herauskommen**
[1]*Veranlaß***tseiender**
[1]*übernacht***ete** — Mat 21.17, (Mar 11.19)
[1]**er**
[1]*individuell*
[1]*in*
[1]*einem*
[1]**Hof**
[1]h**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**den**
[1]**Berg,**
[1]**den**
[1]*der*
[1]*der* — Mat 26.30
[1]**>>>öl***tragend***e** *Baum***e<<<** — Mar 14.26, Luk 22.39
[1]**gerufenseienden.**

ohne (...) a+pt lesbar

38.)			38.)		
			aj no ma		
καὶ		πᾶς		Und	
Und		all		all	
			no ma		
ὁ		λαὸς		das	
das		*Gleich*sprachige			
		Volk		Volk	
	3 p ipe		prp ak	*kam*	
ὤρθριζεν		πρὸς		früh	
früh *kam* es		zu		zu	
	3 p ak ma			ih*m*,	
αὐτὸν				*um*	
ihn		*um*		in	
ih*m*,				der	
	prp dt			Weihe*stätte*	
ἐν		τῷ		i*hn*	Mar 12.37
in		der		*zu*	
	dt ne		if pr	hören.	Luk 19.48
ἱερῷ		ἀκούειν			
Weihe*stätte*		*zu* hören			
Priester*stätte*					
	prp gn		3 p gn ma		
		αὐτοῦ			
seitens		seiner			
		i*hn*.			

Einige Handschriften der Familie 13 ergänzen hier **Joh 7.53 – 8.11** (dort in u. a in Textus Receptus und einigen weiteren Handschriften)